해외에서 만난 우리역사 이야기 [파리편]

Histoire des Coréens à l'étranger [PARIS]

Location

- 고려통신사 : 서영해 거주지
- 대한민국임시정부 한국민대표관(파리위원부) 구지
- 파리 한국친우회 창립지 (사회 박물관)
- 조소앙 외교활동지
- 주불 한국공사관 건물

- « Agence Korea » : les locaux de Seo Yeong-hae(Seu Ring Hai)
- Ancien lieu de l'Établissement représentant les Coréens(Comité de Paris) du Gouvernement provisoire de la République de Corée
- Lieu de fondation de l'association «Les Amis de la Corée(Musée Social)»
- Locaux diplomatiques de Jo So-ang (Tjosowang)
- Bâtiment de la légation de Corée en France.

이 안내서는 배우 송혜교와 서경덕 교수의 기획 및 후원으로 제작하였습니다.
Ce guide a été conçu par le Professeur Seo Kyung-duk avec le soutien de l'actrice Song Hye-gyo.

자료출처 : 독립기념관, 부산박물관, 윤정아 작가 / 감수 : 김도형
Sources : Hall de l'Indépendance, Musée de Busan, et l'auteure Yun Jeong-a.
Supervision : Kim Do-hyung

고려통신사 : 서영해 거주지

L'Agence de presse « Korea » :
les locaux de Seu Ring Hai (Seo Yeong-hae)

파리 말르브렁쉬 길 7번지
7, rue Malebranche, 75005, Paris (aujourd'hui Hôtel De Senlis)

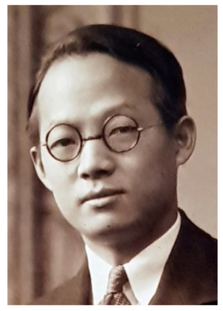
서영해가 1929년부터 파리 시내 자신의 숙소에 '고려통신사(Agence Korea)'라는 통신기관을 설립하여 언론 선전활동을 하였던 곳이다. 'Agence Korea'라는 이름으로, 『어느 한국인의 삶과 주변』(1929), 『만주의 한국인들 : 이승만 박사의 논평과 함께 리튼보고서 발췌 (The Koreans in Manchuria: Extracts from the Lytton Report with Comments by Dr.Syngman Rhee)』(1933) 등을 발행했다. 고려통신사의 주소지는 서영해가 거주하던 곳으로 당시는 물론 현재에도 호텔로 사용되고 있다. 호텔은 건립 당시 나무로 된 것을 리모델링하였기 때문에 1층에는 아직도 17세기경의 나무 기둥이 그대로 남아 있다.

À partir de 1929, c'est dans le cadre de son propre logement à Paris que Seu Ring-hai (Seo Yeong-hae) a fondé une maison de presse baptisée «Agence Korea», destinée à faire paraître diverses publications, livres ou revues. C'est sous cette bannière qu'est paru son ouvrage *Autour d'une vie coréenne* en 1929, mais aussi un livre comme *Les Coréens en Mandchourie : extraits du rapport Lytton avec commentaire de Syngman Rhee*, en 1933, parmi d'autres. Cet hôtel où vécut et travailla Seu Ring-hai a conservé sa vocation. Il avait été bâti autour d'un arbre dont on trouve encore aujourd'hui, préservé et visible au rez-de-chaussée, un morceau de tronc datant du XVIIe siècle.

해외에서 만난 우리 역사 이야기

파리의 독립운동가, 서영해

Seu Ring Hai (Seo Young-hae), un indépendantiste à Paris



서영해(Seu Ring Hai)는 프랑스에서 대한민국 임시정부의 프랑스 특파위원으로 활동한 독립운동가이다. 1919년 3·1운동에 참여한 뒤 중국 상하이로 망명하였다가 세계 정치와 외교의 중심지 프랑스로 갔다. 1929년 프랑스 파리에서 고려통신사를 설립하였고, 대한민국 임시정부의 프랑스 주재 통신원 역할을 수행하였다. 임시정부를 대표하여 유럽에서 개최되는 각종 국제회의에 참석하여 일제의 잔혹한 식민지배와 비인도적인 만행을 폭로하는데 전념하였다. 1932년 4월 윤봉길 의사의 의거 직후 프랑스 조계 당국의 부당한 조처를 고발하는 「유럽의 자유 양심에 호소함(Appel à la conscience libre de l'Europe)」이라는 글을 각 신문사에 보냈다. 또 프랑스어로 한국의 역사소설을 집필하여 한국문화와 한국민의 독립 의지를 유럽 각국에 알리기도 하였다.

Seu Ring Hai est un indépendantiste qui a travaillé en France comme envoyé spécial du Gouvernement provisoire de la République de Corée. Après avoir participé au Mouvement du 1er Mars 1919, il s'est retrouvé exilé en Chine, à Shanghai, avant de gagner la France, haut-lieu de la politique et de la diplomatie dans le monde. En 1929, il a fondé à Paris l'Agence de presse « Korea », où il a tenu le rôle de correspondant résidant en France du Gouvernement provisoire de la République de Corée. C'est comme représentant de ce Gouvernement qu'il a participé à diverses conférences internationales organisées en Europe, consacrant tout son temps à dénoncer les horreurs de la domination coloniale du Japon ainsi que la barbarie de ses crimes contre l'humanité. Il a envoyé à de nombreux journaux un texte intitulé « Appel à la conscience libre de l'Europe », dénonçant le rôle joué par la Concession française lors de l'arrestation de Yoon Bong-gil, suite à l'attentat commis en avril 1932. Il est par ailleurs l'auteur d'un ouvrage consacré à l'histoire de la Corée, destiné à faire connaître la culture de son pays et la soif d'indépendance de ses habitants.

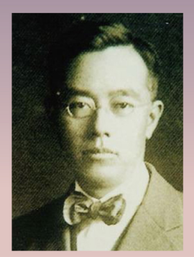
3 · 1 독립선언서
La déclaration d'indépendance du 1er mars
(Traduction en francais)

해외에서 만난 우리 역사 이야기

대한민국임시정부 한국민대표관(파리위원부) 구지

Ancien lieu de l'Établissement représentant les Coréens (Comité de Paris) du Gouvernement provisoire de la République de Corée

파리 샤토덩 길 38번지
38, Rue de Châteaudun, 75009, Paris.



제1차 세계대전 이후 승전국 대표들이 평화조약을 체결하기 위해 파리평화회의(Conférence de la Paix)를 개최하였다. 중국 신한청년당에서는 김규식(Kiusic Kimm)을 파리평화회의의 한국 대표로 파견하였다. 대한민국 임시정부가 수립되면서 김규식을 외무총장 겸 파리 평화회의 전권대사로 임명하였다. 김규식은 5월 12일 프랑스어로 작성한 「독립청원서(Pétition)」와 「비망록(Mémoire)」을 파리평화회의 의장 클레망소(Clémenceau)에게 정식으로 제출하였다. 한국민대표관의 한국통신국에서는 「통신전(通信箋, Circulaire)」을 1919년 4월 10일부터 1920년 12월 15일 까지 총 23호 발행하였으며, 「자유한국(La Corée Libre)」이라는 선전책자를 발행하여 유럽지역에서 활발한 외교활동을 전개하였다. 한국민대표관 사무소는 5층 고전식 건물의 맨 위 층을 사용하였으며, 집주인은 에밀 블라베(Emile Blavet)라는 친한적인 인사로 한국친우회 재무국장을 맡았다.

Après la fin de la Première Guerre mondiale, les représentants des pays victorieux ont organisé une Conférence de la Paix à Paris pour conclure le Traité de Paix. Le Parti de la Jeunesse Sinhan basé en Chine a envoyé Kiusic Kimm (Kim Kyu-sik) à la Conférence de la Paix de Paris en tant que représentant de la Corée. Après l'établissement du Gouvernement provisoire de la République de Corée, Kiusic Kimm (Kim Kyu-sik) a été nommé vice-président des Affaires étrangères ainsi qu'ambassadeur plénipotentiaire à la Conférence de la Paix à Paris. Celui-ci a remis officiellement le 12 mai une « Pétition pour l'indépendance » et un « Mémoire » rédigés en français au président de la Conférence de la Paix, monsieur Clémenceau. Le bureau de presse de l'Établissement représentant les Coréens a publié entre le 10 avril 1919 et le 15 décembre 1920 la revue « Circulaire », qui a connu un total de 23 numéros, ainsi qu'une brochure intitulée « La Corée libre », dans le but de développer des activités diplomatiques dynamiques. Le bureau de l'Établissement représentant les Coréens se trouvait à l'origine au dernier étage d'un immeuble classique de cinq étages, qu'avait mis à leur disposition l'homme de lettres Émile Blavet (1838-1924), trésorier de l'association «Les Amis de la Corée».

파리 한국친우회 창립지 (사회박물관)

Lieu de fondation de l'association «Les Amis de la Corée(Musée Social)»

파리 라즈-까즈 뤼 5
CEDIAS-Musée social, 5 rue Las Cases, 75007, Paris.

프랑스의 한국친우회(Les Ami De la Corée)는 한국의 독립운동을 후원하기 위해 1921년 6월 23일 사회박물관(Musée Social) 강당에서 창립대회를 가졌다. 창립대회에는 중국인 9명과 한국인 등 23명이 참석하였는데, 루이 마랭(Louis Marin)과 뫼르트와 모젤(Meurthe et Moselle)지역 하원의원의 주최로 개최되었다. 한국친우회는 행정사무를 담당할 사무국을 두고, 회원은 연간 5프랑의 회비를 납부할 수 있는 정규회원만을 두었다. 창립대회에서 루이마랭은 한국이 일본에 의해 강제 병탄을 당하게 되었고, 그로 인해 온갖 탄압을 받고 있기 때문에 이를 도와주기 위해 한국친우회가 결성되었다고 하였다. 한국친우회 창립 당시인 1921년과 같이 현재도 사회박물관으로 사용되고 있다.

La réunion fondatrice de l'association française « Les Amis de la Corée », destinée à soutenir le mouvement pour l'indépendance de la Corée, s'est tenue le 23 juin 1921 dans une salle du Musée Social. Les 23 membres fondateurs, dont neuf Chinois et bon nombre de Coréens, s'étaient trouvés réunis grâce aux bons offices de l'homme politique Louis Marin (1871-1960), député de Meurthe-et-Moselle. L'association des Amis de la Corée est dirigée par un bureau qui s'occupe de son administration, et du recrutement de membres actifs devant s'acquitter d'une cotisation annuelle de 5 francs. Lors de son discours inaugural, Louis Marin a fermement rappelé que la Corée avait été annexée de force par le Japon et subissait une oppression inacceptable, et que c'était à dénoncer cet état de fait que se consacrerait l'association des Amis de la Corée. Le Musée Social où fut fondée l'association a conservé jusqu'à aujourd'hui la fonction qu'il occupait déjà en 1921 (associé désormais au CEDIAS, Centre d'études, de documentation, d'information et d'action sociales).

조소앙 외교활동지

Locaux diplomatiques de Jo So-ang (Tjosowang)

파리 게뤼삭 길 6번지
6, rue Gay-Lussac, 75005 Paris, (aujourd'hui Hôtel Elysa-Luxembourg)

조소앙(Tjosowang)은 1919년 8월 1일부터 9일까지 스위스 루체른에서 개최된 만국사회당대회(Permanent Commission of Labour and Socialist International)에 참석하였다. 조소앙은 8월 8일 「한국독립승인요구서」를 제출하여 만장일치로 가결되었다. 조소앙은 이 때 채택된 결의문 사본을 국제연맹 이사회 의장에게 전문 사본을 발송하였다. 루체른 만국사회당대회에 참석한 이후 조소앙은 프랑스 파리로 와서 외교활동을 시작하였는데 그 때 머물던 곳이 '아테네(Athénes) 호텔'이다. 파리에서 베트남 독립운동을 하던 호치민(Ho Chi Minh)이 1919년 12월 23일 아테네 호텔로 찾아와 조소앙을 만났다. 호텔 건물은 건립 이후 1972년까지 '아테네 호텔'이라는 이름으로 영업을 하였다. 이후 호텔명을 바꾸었으며 현재도 영업 중에 있다.

Entre le 1er et le 9 août 1919, Jo So-ang (Tjosowang) est présent à la Commission permanente du Congrès de l'Internationale Socialiste (Permanent Commission of Labour and Socialist International) à Lucerne, en Suisse, où il présentera, le 8 août, une motion de « Reconnaissance de l'indépendance de la Corée » qui sera adoptée à l'unanimité. Il envoie aussitôt une copie de l'accord au président du conseil de surveillance de la Société des Nations. Après le Congrès de Lucerne, il gagne Paris où il s'installera à l'Hôtel d'Athènes pour gérer les questions diplomatiques dont il aura la charge. Ho Chi Minh, qui militait à Paris pour l'indépendance du Vietnam est venu dans cet hôtel pour rencontrer Jo So-ang. L'Hôtel d'Athènes poursuivra ses activités sous ce nom jusqu'en 1972, et il existe toujours aujourd'hui, même s'il a changé de nom.

주불 한국공사관 건물

Le bâtiment de la légation de Corée en France

파리 드 라 퐁프 길 155번지
155, Rue de la Pompe, 75016, Paris.

대한제국 주미공사로 있던 이범진은 1899년 3월 러시아 · 프랑스 · 오스트리아 3국 주재 전권공사로 발령을 받고 1900년 5월 4일 첫 목적지인 프랑스 파리에 도착하였다. 이범진은 5월 23일 엘리제궁에서 프랑스 대통령에게 신임장을 제정하였다. 하지만 그는 곧바로 러시아와 오스트리아에 신임장 제정을 위해 파리를 떠났기 때문에 공사관 설치는 미루어졌다. 그 후 그는 1901년 4월 29일 부터 이곳에 공사관을 정식으로 설치하고 집무에 들어갔다. 한국공사관은 파리 시내 중심가 건물에 들어 있었다. 대리석으로 된 6층의 이 건물은 1892년에 건축 되었으며, 안쪽으로는 마당을 가운데 두고 반원형으로 이루어진 형태였다. 현재 당시의 건물 원형이 비교적 잘 보존되어 있다.

Ye Pum Chin (Yi Bum-jin), alors délégué diplomatique aux États-Unis, est nommé au mois de mars 1899 ministre plénipotentiaire auprès de trois nations, la Russie, l'Autriche, et la France, sa première destination ; c'est ainsi que le 4 mai 1900 il arrive à Paris. Le 23 mai, il se rend au Palais de l'Élysée où il présente ses lettres de créance au Président de la République française ; comme il devait aussitôt quitter Paris pour partir présenter ses lettres de créance en Russie et en Autriche, cela retarda d'autant l'installation d'une légation officielle dans la capitale française. Finalement, dès le 29 avril 1901 elle fut installée dans un immeuble résidentiel situé au cœur des beaux quartiers de Paris, bâti en 1892 sur six niveaux, avec des façades en marbre et une cour intérieure hémisphérique. Le bâtiment d'origine a été bien conservé jusqu'à aujourd'hui.